Отвечает: Александр Дулгер

Мир Вам, сестра Наталья!

Вот интересующий нас текст: "Пробудитесь, пьяницы, и плачьте и рыдайте, все пьющие вино, о виноградном соке, ибо он отнят от уст ваших!" (Иоиль 1:5)

Первое упоминание алкогольного вина в Библии мы находим в этом тексте:
"Ной начал возделывать землю и насадил виноградник и выпил он вина, и опьянел, и [лежал] обнаженным в шатре своем." (Бытие 9:20-21)

Есть и другие тексты. Например:

"Вино - глумливо, сикера - буйна; и всякий, увлекающийся ими, неразумен."
(Притчи 20:1)

"Не смотри на вино, как оно краснеет, как оно искрится в чаше, как оно ухаживается ровно: впоследствии, как змей, оно укусит, и ужалит, как аспид; глаза твои будут смотреть на чужих жен, и сердце твое заговорит развратное, и ты будешь, как спящий среди моря и как спящий на верху мачты. [И скажешь]: "били меня, мне не было больно; толкали меня, я не чувствовал. Когда проснусь, опять буду искать того же".
(Притчи 23:31-35)

Однако, мы уже не раз писали, что еврейское слово "яин", которое в русском переводе (и многих других) переведено как "вино", алкогольным вином являлось не всегда. В иврите нет слова "вино" (т.е. алкогольное), а только слово "яин" - сок виноградной лозы. Евреи использовали это слово, как для обозначения перебродившего (алкогольного вина), так и для неперебродившего сока. Поэтому переводя древний библейский текст на русский язык нужно смотреть по контексту, где перевести это слово как "вино", а где как "сок".
К примеру, в приведенных выше текстах мы из контекста (смысла отрывка) понимаем, что речь идет о вине (алкоголе). А тексты, которые я приведу ниже говорят о чистом соке:

"Истощились от слез глаза мои, волнуется во мне внутренность моя, изливается на землю печень моя от гибели дщери народа моего, когда дети и грудные младенцы умирают от голода среди городских улиц.
Матерям своим говорят они: "где хлеб и вино?" (Плач Иеремии 2:11-12)

"...то дам земле вашей дождь в свое время, ранний и поздний; и ты соберешь хлеб твой и вино твое и елей твой" (Второзаконие 11:14)

Серьезное исследование темы алкоголя в Библии можно найти в книге Самуэля Баккиоки "Вино в Библии", которая есть в нашей библиотеке:

http://www.bible.com.ua/lib/go.php?id=403

С уважением,
Александр